

Periódicos como The Star of Chile y The Valparaíso English Mercury, entre muchos otros, se editaron en nuestro país. Académicas de Chile y Estados Unidos hoy estudian y digitalizan este rico material periodístico.

**INVESTIGACIÓN** | La prensa en inglés que surge en Chile hace más de un siglo:

# El tesoro que esconden las "CHILEAN NEWS"

ELENA IRARRÁZABAL SÁNCHEZ

Tres mujeres, profesoras universitarias en distintos puntos de América, están develando actualmente un interesante y poco conocido ámbito de la prensa chilena: las revistas y diarios en inglés que se publicaron en el país en los siglos XIX y XX. "Hace unos años, Jennifer Hayward viajó a Chile como becaria Fulbright y nos contactamos por su investigación sobre María Graham. Conversamos sobre el valor de los periódicos en lengua inglesa publicados en Valparaíso y la importancia de digitalizar este archivo. Con el tiempo, este tema se convirtió en el objeto de estudio de mi investigación doctoral, en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso", relata Michelle Prain, académica de la UAI. Luego se les unió Jessie Reeder, de la State University of New York en Binghamton, quien había estado investigando la prensa anglofona de Buenos Aires y de Valparaíso.

Entre las páginas del Chilian Times y El Estandarte Católico se desplegó un interesante debate sobre la educación de la mujer".

Este fenómeno editorial, que nos habla de globalización, industrialización y migraciones internacionales, fue muy potente durante los siglos XIX y XX"

El proyecto hoy está en una segunda fase, que ha implicado la digitalización de la interesante y variada revista The Valparaíso Review, con el apoyo de la Universidad Adolfo Ibáñez. Luego la idea es integrar otras publicaciones al archivo.

"Analizando el material comprendimos que este corpus de periódicos se inserta dentro de un fenómeno mundial de prensa publicada en lenguas extranjeras—distintas a la lengua predominante en el país—que acoge a comunidades diaspóricas o colonias extranjeras y que facilita las transferencias culturales. Este fenómeno editorial, que nos habla de la globalización, industrialización y las migraciones internacionales, fue especialmente potente durante los siglos XIX y XX, como lo hemos constatado junto a la red transnacional de investigadores de la prensa en lengua foránea", explica la historiadora y periodista Michelle Prain, uno de los motores del proyecto.

## The finesta tea: Té Demonio

Resulta entretenido recorrer, en el sitio web que implementaron las investigadoras—<https://news-archive.anglophonechile.org>— las páginas de estos diarios. Allí se mezclan los avisajes en inglés y español en un precoz "spanglish" (desde la venta de "the best candles and soaps manufactured in Chile" hasta "the finesta tea: Té Demonio es el mejor") con temáticas como la libertad económica y biografías de personajes de la comunidad británica. También brilla el contenido deportivo y los artículos para mujeres y sus fami-



Investigadores de "AnglophoneChile" recorriendo las dependencias donde se almacenan los archivos que digitalizaron.



El sitio web es de libre acceso y está disponible en español e inglés. Incluye estudios y líneas de tiempo.

En el contenido y avisaje de estos medios llama la atención la circulación de ideas, personas y bienes. Dirigida a comunidades extranjeras, esta prensa facilita las transferencias culturales.

lias. No falta la cobertura de revoluciones y conflictos locales (bombardeo de Valparaíso, Guerra del Pacífico) y globales, como las guerras mundiales. Según explica Jennifer Hayward, "desde un comienzo nos llamó la atención la circulación internacional de ideas, personas y bienes que se observa a través de su contenido y avisaje. Por ejemplo, entre las páginas del Chilian Times y El Estandarte Católico, en los años 1875-6 se desplegó un interesante debate sobre la educación de la mujer, el lugar de la "new woman" en la cultura chilena, y la recepción de ideas de John Stuart Mill, cuyo ensayo "La esclavitud de la mujer" ya había sido traducido al castellano por Martina Barros".

Hoy en el sitio web hay tres periódicos y una revista accesibles en formato digital. Son The Valparaíso English Mercury (1843-44); The Valparaíso and West Coast Mail (1867-74, primeros años), The Star of Chile (1904-06) y The Valparaíso Review (1894-95). "Al digitalizarlos, hemos seguido las mejores prácticas para escanear, editar, almacenar y hacer accesible a un público lector global, tanto las imágenes como su metadatos", señala Hayward.

Disponible en inglés y español, en el sitio web es posible encontrar no solo ejemplares digitalizados, sino también líneas de tiempo y estudios sobre temáticas vinculadas a estos diarios. Entre ellos las colonias británica y norteamericana de Valparaíso, donde surgió esta prensa, y los enfoques de estos periódicos en asuntos como epidemias y comercio internacional.

En cuanto a la autoría de los artículos, Michelle Prain, profesora de facultad de Artes Liberales de la UAI, explica que "al menos en el siglo XIX, la tendencia era a mantener el anonimato y el uso de iniciales, incluso en columnas de opinión. A comienzos del siglo XX ya es más fácil encontrar seudónimos y firmas conocidas, como el poeta Henry Edward Swinglehurst, autor de los poemarios Valparaíso Songs y Patriotic Poems, quien colaboró como editor y escribió para The Chilian News".

También aparece Robert Reid, periodista para el London Times y editor del Chilian Times, fundador por el célebre Guillermo Helfman. En el South Pacific Mail, con una larga existencia entre 1909 y 1966, destaca Oswald Harley Evans, autor de extensos reportajes sobre distintos lugares de Sudamérica", agrega Prain.

Todo un mundo de información, rico y desconocido, que comienza a revelarse gracias al proyecto "AnglophoneChile".